

多模态话语分析视角下动画字幕中译英研究

——以动画《中国奇谭2》之《如何成为三条龙》为例

马子瑜, 原永康

天津理工大学语言文化学院 天津

【摘要】本文以动画《中国奇谭2》之《如何成为三条龙》的中文原语及现有英文字幕为研究对象,借助张德禄多模态话语分析框架,从语境层面及内容层面的意义与形式两个方面考察其字幕中译英的处理方式及意义传递特点。研究发现,在多模态语境中,影片字幕并非对中文台词的简单转换,而是与画面、人物动作、配乐和叙事结构共同参与意义建构。在涉及文化负载表达时,字幕多采用音译保留或适度显化,以维持源语文化概念的独特性;在涉及人物口语表达时,字幕更倾向于通过改写、压缩和功能转移来突出语气效果与交际功能;在结尾部分,字幕又通过相对直译、语义弱化以及语气标记的保留,与画面和叙事结构共同完成主题收束。研究表明,动画字幕翻译的有效性不取决于字面对应的完整程度,而在于其能否在多模态协同中合理分配信息负担,并在可理解性、文化独特性与观影节奏间取得平衡。本文可为国产动画字幕中译英研究及跨文化传播实践提供参考。

【关键词】多模态话语分析;字幕翻译;中译英;《如何成为三条龙》

【基金项目】天津市艺术科学规划项目阶段性研究成果(A26013)

【收稿日期】2026年3月13日

【出刊日期】2026年4月17日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260133

A study of Chinese-English subtitle translation from the perspective of multimodal discourse analysis

— A case study of *How to Become Three Loongs* from *Yao-Chinese Folktales 2*

Ziyu Ma, Yongkang Yuan

School of Languages and Culture, Tianjin University of Technology, Tianjin

【Abstract】 This paper takes the Chinese source text and existing English subtitles of the animated film *How to Become Three Loongs* from *Yao-Chinese Folktales 2* as its research object. Drawing on Zhang Delu's multimodal discourse analysis framework, it examines the handling strategies and meaning-conveying features of its subtitle translation from Chinese into English from the perspectives of context as well as meaning and form at the content level. The study finds that, in a multimodal context, subtitles are not merely a simple transformation of the original Chinese lines, but participate in meaning construction together with images, character movements, music, and narrative structure. In translating culture-loaded expressions, the subtitles tend to adopt transliteration retention or moderate explicitation to preserve the distinctiveness of source-culture concepts. In rendering colloquial utterances, they are more inclined to employ rewriting, compression, and functional transfer to foreground tone and interpersonal effect. In the ending part, the subtitles further realize thematic closure through relatively literal translation, semantic weakening, and the retention of modal markers in coordination with visual images and narrative structure. The study shows that the effectiveness of animated subtitle translation depends less on complete word-for-word correspondence than on the proper distribution of information load in multimodal collaboration, so as to achieve a balance among comprehensibility, cultural distinctiveness, and viewing rhythm.

【Keywords】 Multimodal discourse analysis; Subtitle translation; Chinese-to-English translation; *How to Become Three Loongs*

1 引言

1.1 研究背景

随着国产动画国际传播的推进,字幕翻译在作品

跨文化传播中的作用日益突出。动画属于典型的多模态文本,其意义并非仅由语言生成,而是由对白、字幕、画面、动作、配乐和音效等多种符号资源共同建构,因

此有必要从多模态话语分析视角考察其字幕翻译^[1,2]。

《如何成为三条龙》兼具中国神怪文化元素、口语化对白和寓言式叙事特征,片中字幕涉及文化负载表达、人物语气和主题传达,因而具有较高的研究价值。有研究指出,国内多模态翻译研究虽发展迅速,但仍存在研究零散、深度和广度不足、视角较单一等问题,而影视字幕翻译正是其中较受关注的领域^[3]。

1.2 研究对象

《如何成为三条龙》讲述了三条小蛇在旱灾背景下试图成为“龙”的故事。作品在轻松幽默的表层叙事之下,逐渐转入对身份认同、守护与牺牲的表达,并最终通过对“龙”的重新定义实现主题升华。本文以该片的中文原语及其现有英文字幕为研究对象,选取四组具有代表性的场景作为分析语料,讨论其字幕中译英在多模态语境中的处理方式及意义传递效果。

1.3 研究问题与研究意义

本文主要讨论以下三个问题:第一,影片英文字幕主要呈现出哪些翻译处理方式;第二,这些处理方式在多模态语境下如何传递概念意义、人际意义和谋篇意义;第三,这些字幕译文在跨文化传播中体现出怎样的特点与局限。

本文尝试将张德禄多模态话语分析框架引入动画字幕中译英研究,并为国产动画在文化负载词处理、口语语气重构和主题传达等方面提供参考^[4]。

2 理论基础与分析框架

2.1 张德禄多模态话语分析框架

张德禄在系统功能语言学基础上提出多模态话语分析综合框架,将多模态话语置于文化层面、语境层面、内容层面和表达层面中加以考察,其中内容层面又包括意义和形式两个部分。对本文而言,该框架的关键在于:字幕翻译不能脱离具体语境孤立分析,而应结合内容层面的意义与形式,考察其与画面、声音之间的协同关系^[1,4]。

2.2 模态协同关系与字幕意义传递

多模态话语中的不同模态并非简单并置,而是通过一定关系共同体现整体意义^[4]。在动画字幕中,画面和声音已承担部分场景、动作和情绪信息,因此字幕往往不必重复全部内容,而是根据具体语境突出文化信息、语气功能或主题意义^[2]。基于此,本文主要从概念意义、人际意义和谋篇意义三个维度考察《如何成为三条龙》的字幕中译英,并重点分析字幕如何与画面、声音形成互补关系。

2.3 动画字幕翻译的约束与特点

字幕翻译受明显的时空限制,往往需要在准确性、简洁性和可读性之间进行平衡^[5,6]。动画字幕翻译还具有口语性强、画面信息密度高、文化专名较多等特点。结合《如何成为三条龙》的语料,本文重点关注文化专名的保留或显化、口语表达的改写、高密度场景中的压缩与筛选及结尾点题句的凝练表达^[2,5]。

3 多模态话语分析框架下《如何成为三条龙》的字幕中译英案例分析

本文选取片中四组具有代表性的场景,对其字幕中译英进行分析,以考察现有英文字幕如何在语言、图像和声音共同作用的多模态语境中实现意义传递。

3.1 文化负载词的处理与口语语气重构

案例一发生在村庄久旱、村民求雨的场景中。干裂土地、庙宇空间和供奉行为共同建构出明确的民间祭祀语境,因此英文字幕的重点不在于重复画面信息,而在于处理文化负载词,并重构人物对话中的语气功能。

从译文看,“龙王爷”被译为“the Loong, the Rain Lord”,体现出音译保留与说明性显化相结合的特点。其中,“Loong”通过音译保留源语词形特征,从而避免中国语境中的“龙”被直接纳入英语既有的“dragon”概念系统;“the Rain Lord”则补充说明其职能属性,帮助目标语观众迅速建立理解。类似地,“上供”译为“offer tribute”,虽然未完全复现原语中的民俗宗教色彩,但结合庙宇、供品和人物动作,已能够传达“向神灵献上祭品以求回应”的核心概念意义。可见,在文化负载词处理上,字幕在画面提供语境支撑的基础上,通过音译保留与适度显化维持了文化独特性^[7-9]。

相比之下,该场景中的口语表达更明显地体现出改写倾向。例如,将“哪有这种好事儿”译为“Dream on.”,“怎么”译为“Wow...”,“哎”译为“Yeah...”。这些译文并未拘泥于原语表层形式,而是优先保留其交际功能与语气效果^[2,5,6]。尤其是“Dream on.”,以简短自然的英语口语重构了原句中的反诘和否定态度;而“Wow...”与“Yeah...”则将原语中较轻的起话和承接功能压缩为即时反应标记,从而减轻字幕的逻辑负荷,并将更多注意力让渡给人物神态、祭祀场面和说话语气等视觉、听觉信息。

从语境层面看,本案例依托明确的民间祭祀场景展开;从内容层面的意义看,主要涉及概念意义与人际意义;从内容层面的形式看,字幕与画面、人物动作形成了较明显的互补关系。总体来看,该场景中的英文字幕在多模态协同中同时完成了文化负载词的跨文化传递与口语语气的功能重构。

3.2 专名保留与中国神怪概念的跨文化呈现

案例二主要涉及“龙”“妖怪”“妖术”等核心神怪概念的字幕处理。与一般情节信息不同,这类表达并非普通指称词,而是嵌入中国神怪文化语境中的重要概念单位。因此,该场景中的字幕处理不仅关系到基本理解,也关系到源语文化概念在跨文化传播中保持其独特性。

从译文看,“龙”译为“Loong”,“妖怪”译为“Yaoguai”,“妖术”译为“Yao arts”,都体现出较明显的保留倾向。其中,“Loong”与“Yaoguai”通过音译保留了源语词形特征,避免将其直接纳入英语中较为固定的“dragon”或“monster”概念系统;“Yao arts”虽非完全音译,但同样没有直接处理为“magic”,而是保留了“妖”这一文化成分。可见,这类字幕处理并未完全依赖目标语现成范畴,而是在一定程度上维持了中国神怪概念的独立性^[8,10]。

与此同时,该场景中的其他表达则更偏向显化与改写。例如,“你是蛇,能屈能伸的蛇”被译为“You know when to be flexible and when to be rigid.”,“我真的有心理障碍啊”被译为“I really do have issues about this.”。这类译文并未拘泥于原语形式,而是优先保留其评价功能和口语效果,使目标语观众能够更快把握人物当时的态度与心理状态。由此可见,该场景中的字幕处理具有较明显的层次性:凡涉及核心文化概念者,译文更倾向于保留;凡涉及人物即时表达者,译文则更强调自然度与人际功能^[2,5]。

从语境层面看,本案例依托神怪叙事背景与角色身份焦虑展开;从内容层面的意义看,重点涉及概念意义与人际意义;从内容层面的形式看,字幕与角色造型、叙事氛围形成了较明显的互补关系。总体来看,该场景中的英文字幕并未在“完全归化”与“完全保留”之间作单一选择,而是在多模态协同中实现了文化独特性与目标语可接受性之间的平衡。

3.3 高密度多模态场景中的字幕压缩与功能优先

案例三出现在影片由轻松转向紧张的关键节点。雷电追逐、人物奔逃、镜头快速切换以及配乐持续推进,共同构成了视觉与听觉信息高度密集的场景。在这种多模态条件下,翻译的重点不再是完整复现原语内容,而是在有限时长内对信息进行筛选和压缩,使观众既能获取必要的语言信息,又不至于因字幕过满而影响对画面和节奏的跟进。

从译文看,“你别说 这双手……”被译为“You know, these hands...”,“仔细看看 好像也还行”被译

为“now that I really look at them, they're not that bad.”。这类处理并未机械保留原语中的重复形式,而是通过较自然的英语表达传递人物边看边说、边说边重新评价的心理过程。类似地,“我真的不怕打雷”被译为“I'm really not scared of lightning.”,“咱们现在也是龙啊”被译为“We are Loongs now too!”,也都体现出较强的功能取向:前者突出人物在危急情境中的逞强语气,后者则在保留“Loongs”这一文化概念的同时,强调其当下的身份确认^[5,6]。

这种处理与场景中的信息分工密切相关。许多动作、危险提示和情境变化已经由画面直接呈现,字幕无需重复说明,而更适合承担点明人物心理和语言立场的功能。因此,本案例中的字幕压缩并不意味着信息缺失,而是一种在多模态条件下的功能优先分配:概念信息更多由视觉模态承担,字幕则集中保留人际意义和关键转折信息。尤其在整部影片由喜剧表层转入悲剧深层的过程中,这种处理有助于字幕与镜头节奏保持一致,避免因解释过多削弱场景张力^[2,6]。

从语境层面看,本案例依托危机升级的动作场景展开;从内容层面的意义看,重点涉及人际意义与谋篇意义;从内容层面的形式看,字幕与画面、配乐形成了较明显的互补关系。总体来看,该场景中的英文字幕通过压缩、筛选与功能优先,更有效地嵌入整体叙事过程之中,实现了信息传递与观影节奏之间的平衡。

3.4 宗教评价表达的弱化处理与“无角之龙”的新定义

案例四位于影片结尾部分。此时,前文已通过三兄弟的经历与牺牲、村庄命运的变化以及重建后的庙宇场景,为观众提供了较充分的理解前提。因此,这一部分字幕翻译的重点不再是补充背景信息,而是如何通过有限的语言表达呈现人物对眼前变化的不同理解,并与后续镜头共同完成主题收束。

首先,路人与小女孩关于“没有角”的对话构成了结尾最关键的节点。路人发问:“哎,你们村这龙怎么没有角啊?”对应字幕为“Huh? Why doesn't your village's Loongs have horns?”;小女孩回答:“我们村的龙就是没有角的。”对应字幕为“The Loongs in our village just don't have horns.”。整体来看,这组字幕基本呈现出直译倾向,其价值不在于显著的翻译技巧,而在于前文叙事与当前画面已提供了充分的理解支撑,因此字幕能够通过较为凝练的表达完成意义确认。尤其是回答句中的“just”,在一定程度上承接了原句中“就是”的确定性语气,使译文不仅表达了“没有角”的这一事实,也传

达出一种自然、坚定且不容置疑的认同立场。

值得注意的是, 问句中的“Why doesn't your village's Loongs have horns?”在英语形式上存在复数主语与单数助动词不一致的问题。若将其视为一般性的语言疏漏, 则说明该句在目标语自然度上仍有不足; 但若结合后文路人始终以单数“The Lord Loong”指称真正神灵主体来看, 这种形式上的错配也可被理解为其认知张力的某种折射: 一方面, 他已看到眼前被供奉的是复数的“Loongs”; 另一方面, 他在理解框架上又仍然倾向于将真正的“龙”视为单数的传统龙王。由于缺乏进一步证据, 本文对此不作定论, 但这一细节确实强化了结尾处旧有解释框架与新定义之间的冲突感^[5]。

然而, 小女孩给出这一定义之后, 路人的后续话语却表明其并未真正接受这一新的判断方式。“早跟你们说多上供吧, 你看, 这不龙王爷大发慈悲。”对应字幕为“I told you to offer more tributes. See, The Lord Loong is finally pleased.”。其中, “offer more tributes”延续了前文对祭祀行为的功能性表达, 而“is finally pleased”则并未直译“大发慈悲”, 而是将其处理为较易理解的状态表达。这一处理弱化了原语中的宗教施恩色彩, 转而突出“龙王终于愿意回应”的结果意义^[7,8]。更重要的是, 这里的“The Lord Loong”仍采用单数形式, 表明路人的解释框架依旧指向传统意义上的唯一神灵主体, 而非村民实际供奉和认同的三条龙。也就是说, 即使在小女孩明确回答之后, 路人仍然沿用旧有祭祀逻辑来解释眼前的一切^[9]。

从语境层面看, 本案例依托结尾庙宇场景与前文叙事铺垫展开; 从内容层面的意义看, 重点涉及人际意义与谋篇意义。小女孩的回答通过相对直译和“just”的使用, 确立了“无角之龙”的内部定义; 路人的问句与后续解释则保留了外部视角和传统祭祀逻辑, 从而形成鲜明对照。路人的话代表的是外部视角和旧有标准, 而小女孩的回答则来自村庄内部的话语立场, 以简洁而坚定的方式重新界定了“龙”的意义: 在“我们村”的语境中, 龙不再取决于是否符合传统外形标准, 而取决于其是否真正守护过村庄。因而, 影片结尾的主题收束并不建立在路人的解释之上, 而是通过后续镜头与小女孩的回答共同实现。从内容层面的形式看, 这一部分的字幕与庙宇画面、供奉形象、小女孩坚定的神态以及前后照应的叙事结构形成了明显互补, 共同完成了从旧有解释框架到“无角之龙”重新定义的主题收束。

4 结论

本文以动画《如何成为三条龙》的中文原语及其现

有英文字幕为研究对象, 在张德禄多模态话语分析框架下分析了片中四组代表性场景。研究发现, 影片字幕并非对中文台词的简单转换, 而是在语言、画面、声音和叙事结构共同作用的多模态语境中, 通过音译保留、适度显化、改写、压缩、语义弱化与凝练表达等方式完成意义传递。总体来看, 动画字幕翻译的有效性并不取决于字面对应的完整程度, 而在于其能否在多模态协同中合理分配信息负担, 并在可理解性、文化独特性与观影节奏之间取得平衡。

本文也存在一定局限, 如研究对象仅限于一部动画作品, 且主要依据文本细读展开, 尚未结合受众接受情况进行验证。与此同时, 受篇幅所限, 本文主要聚焦于字幕文本与画面、人物动作及叙事结构之间的关系, 对影片中插曲、方言演唱等听觉资源的作用尚未展开充分讨论。后续研究可进一步结合音乐、方言和声音风格等要素, 考察其在动画多模态意义建构中的功能。

参考文献

- [1] Kress G, Van Leeuwen T. Reading images: The grammar of visual design[M]. Routledge, 2020.
- [2] Cintas J D, Remael A. Subtitling: Concepts and practices[M]. Routledge, 2020.
- [3] 李小华, 唐青叶. 国内多模态翻译研究的可视化分析: 现状、问题及建议[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2021, 37 (05): 534-542.
- [4] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.
- [5] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, (04): 38-40.
- [6] Gottlieb H. Subtitling: diagonal translation[J]. Perspectives: studies in translatology, 1994, 2(1): 101-121.
- [7] Pedersen J. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References, Amsterdam: John Benjamins[M]. 2011.
- [8] Nedergaard - Larsen B. Culture - bound problems in subtitling[J]. Perspectives, 1993, 1(2): 207-240.
- [9] 柴梅萍. 电影翻译中文化意象的重构、修润与转换[J]. 苏州大学学报, 2001, (04): 91-94.
- [10] 邢浩. 文化转向视阈下《哪吒之魔童降世》的字幕翻译研究[J]. 电影文学, 2025, (11): 175-180.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS